

No. 40433

**Brazil
and
Egypt**

Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Arab Republic of Egypt on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports. Cairo, 9 December 2003

Entry into force: *9 December 2003 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 6 July 2004*

**Brésil
et
Égypte**

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à l'exonération des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Le Caire, 9 décembre 2003

Eutrée en vigueur : *9 décembre 2003 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 6 juillet 2004*

تحرر فى القاهرة فى ديسمبر 2003 من ثلاثة أصول باللغات البرتغالية والعربية
والإنجليزية وكافة النصوص لها ذات الحجية ، وفى حالة اختلاف التفسير يتم الرجوع للنص
الإنجلىزى.

عن
حكومة جمهورية مصر العربية
منيرة العليسا

عن
حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية
2003

مادة (4)

1. لا يعفى مواطنى أى من الطرفين المستفيدين من مذكرة التفاهم هذه من الامتثال للقوانين والنظم السارية خلال إقامتهم فى أراضي الدولة المضيفة ، خصوصا تلك التى تتعلق بالعمل المدفوع الأجر والأنشطة الدينية .
2. يقوم الأطراف بإبلاغ كل منهما عن أية تغييرات تطرأ على القوانين والنظم التى تتعلق بدخول وعبور وإقامة ومغادرة الأجانب.

مادة (5)

- لا تنقص مذكرة التفاهم هذه من حق أى من الطرفين فى رفض دخول أو تقصير إقامة مواطنى أى من الطرفين ممن يعدوا غير مرغوبين .

مادة (6)

1. يتبادل الأطراف من خلال القنوات الدبلوماسية نماذج جوازات السفر السارية الدبلوماسية والرسمية أو لمهمة المذكورة فى مذكرة التفاهم هذه ، ، وذلك خلال 30 (ثلاثون) يوم من التوقيع على مذكرة التفاهم .
2. فى حالة تعديل جوازات السفر الحالية الدبلوماسية والرسمية او لمهمة يقوم الأطراف بموافاة كل منهما من خلال القنوات الدبلوماسية بالنماذج الجديدة لتلك الجوازات قبل تطبيقها بثلاثين (30) يوم على الأقل.

مادة (7)

- لأسباب الأمن والنظام العام وحماية الصحة يجوز لاي من الطرفين تعليق تطبيق مذكرة التفاهم هذه مؤقتا بشكل كامل او جزئى ، يتم تبليغ الطرف الآخر بهذا التعليق من خلال القنوات الدبلوماسية فى أقرب وقت متاح .

مادة (8)

1. تدخل مذكرة التفاهم حيز النفاذ من تاريخ التوقيع عليها.
2. يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه إذا رغب الطرفين من خلال القنوات الدبلوماسية
3. يجوز لأى من الطرفين نقض مذكرة التفاهم هذه من خلال القنوات الدبلوماسية، يسرى النقص بعد 90 (تسعين) يوم من استلام الأشعار بذلك .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم بين حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية بخصوص الإعفاء من شروط التأشيرة بالنسبة لحاملي الجوازات الدبلوماسية والرسمية أو المهمة

حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

و

حكومة جمهورية مصر العربية

(يطلق عليهما فيما بعد لفظ " الأطراف ")

رغبة في تقوية العلاقات الودية وتسهيل دخول مواطني دولة إلى أراضي دولة أخرى.

قد اتفقا على ما يلي:

مادة (1)

يصرح لمواطني أى من الطرفين من الحاملين لجوازات سفر سارية دبلوماسية ورسمية أو مهمة بدخول وعبور ومغادرة أراضي دولة الطرف الآخر بدون تأشيرة لمدة لا تتجاوز 90 (تسعون) يوم.

مادة (2)

مواطني أى من الطرفين من حاملي جوازات سفر سارية دبلوماسية ورسمية أو مهمة المعيّنين أعضاء لبعثة دبلوماسية أو قنصلية وكذلك أفراد عائلاتهم المقيمين معهم بأرضي دولة الطرف الآخر والحاملين لجوازات سفر سارية دبلوماسية ورسمية أو مهمة يتم منحهم التأشيرة المناسبة لمدة مهمتهم، والتي يتم التقدم بطلبها خلال 90 يوم من الوصول .

مادة (3)

مواطني أى من الطرفين من حاملي جوازات السفر المذكورة فى المصواد (1) و(2) من مذكرة التفاهم هذه يجوز لهم الدخول والعبور ومغادرة أراضي دولة الطرف الآخر من خلال كافة المنافذ الحدودية المفتوحة لحركة المسافرين الدولية .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON EXEMPTION OF VISA
REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL OR
SERVICE PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and The Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "Parties"),

Considering the interest in strengthening the existing friendly relations and the desire to facilitate the entry of nationals of one country into the territory of the other country,

Have agreed as follows:

Article I

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic, official or service passports, shall enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party, without a visa, for a period not exceeding 90 (ninety) days.

Article II

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic, official or service passports, assigned as members of a diplomatic mission or a consular post, as well as their family members who live with them in the territory of the State of the other Party and are holders of valid diplomatic, official or service passports, shall be granted an appropriate visa for the period of their assignments, to be requested, within 90 (ninety) days of arrival.

Article III

Nationals of either Party, holders of passports mentioned in Article 1 and 3 of this Memorandum of Understanding, may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party at all border crossing points open to international passenger traffic.

Article IV

1. Nationals of either Party who benefit from this Memorandum of Understanding are not exempt of complying with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the hosting State, especially those related to the exercise of remunerated employment or religious activities.

2. The Parties shall inform each other of any changes in their respective laws and regulations concerning entry, transit, stay and exit of foreigners.

Article V

This Memorandum of Understanding does not curtail the right of either Party to deny entry or shorten stay of nationals of the other Party considered undesirable.

Article VI

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, official and service passports, mentioned in this Memorandum of Understanding, within 30 (thirty) days after its signature.

2. In case of modification of the existing diplomatic, official or service passports, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, new specimens of these passports, not later than 30 (thirty) days prior to its application.

Article VII

For reasons of security, public order or health protection, either Party may temporarily suspend the application of this Memorandum of Understanding in whole or in part. Such suspension shall be notified to the other Party, through diplomatic channels at the earliest possible time.

Article VIII

1. This Memorandum of Understanding will be valid for an indefinite period and will enter into force on the date of its signature.

2. This Memorandum of Understanding may be modified in case both Parties so desire, through diplomatic channels.

3. Either Party may at any time denounce this Memorandum of Understanding through diplomatic channels. The denunciation will be effective 90 (ninety) days after the receipt of the notification.

Done in Cairo, on December 9, 2003, in two originals, each Portuguese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil :

CELSO AMORIM

Ministro de Estado das Relacoes Exteriores¹

For the Government of the Arab Republic of Egypt :

FAYZA ABOU EL NAGA

Ministra dos Assuntos Exteriores¹

1. Minister for Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ÁRABE DO
EGITO SOBRE ISENÇÃO DE VISTOS PARA PORTADORES DE
PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU DE SERVIÇO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Árabe do Egito
(doravante denominados “Partes”),

Considerando o interesse em intensificar as existentes relações amistosas e o desejo de facilitar a entrada de nacionais de um país no território do outro,

Acordam o que segue:

ARTIGO I

Nacionais de qualquer das Partes, portadores de passaportes diplomático, oficial ou de serviço válidos, poderão entrar, transitar ou sair do território do Estado da outra Parte, sem visto, por período que não exceda 90 (noventa) dias.

ARTIGO II

Nacionais de qualquer das Partes, portadores de passaportes diplomático, oficial ou de serviço válidos, designados como membros de missão diplomática ou repartição consular, bem como os membros da família que vivam com ele no território do Estado da outra Parte e sejam portadores de passaportes diplomático, oficial ou de serviço válidos, receberão visto apropriado pelo prazo de sua missão, a ser solicitado dentro de 90 (noventa) dias de sua chegada.

ARTIGO III

Nacionais de qualquer das Partes, portadores dos passaportes mencionados nos Artigos I e 3 deste Memorando de Entendimento, poderão entrar, transitar e sair do território do Estado da outra parte por todos os pontos de fronteira abertos ao trânsito internacional de passageiros.

ARTIGO IV

1. Nacionais de qualquer das Partes que se beneficiem deste Memorando de Entendimento não estão isentos de cumprir as leis e os regulamentos em vigor, durante sua estada no território do Estado receptor, especialmente aqueles relativos o exercício de atividades remuneradas e religiosas.
2. As Partes informar-se-ão mutuamente a respeito de qualquer mudança em suas respectivas leis e regulamentos concernentes à entrada, trânsito, estada e saída de estrangeiros.

ARTIGO V

3. Este Memorando de Entendimento não limita o direito a qualquer das Partes de negar a entrada ou encurtar a estada de nacionais da outra Parte considerados indesejáveis.

ARTIGO VI

1. As Partes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, mencionados neste Memorando de Entendimento, em até 30 (trinta) dias a partir da data da sua assinatura.
2. Em caso de modificação dos passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço existentes, as Partes intercambiarão, por via diplomática, novos espécimes desses passaportes, em pelo menos 30 (trinta) dias antes de sua aplicação.

ARTIGO VII

Por razões de segurança, ordem pública ou proteção à saúde, qualquer das Partes poderá temporariamente suspender a aplicação deste Memorando de Entendimento, no todo ou em parte. Tal suspensão deverá ser notificada à outra Parte, por via diplomática, no mais breve prazo possível.

ARTIGO VIII

1. Este Memorando de Entendimento será válido por período indeterminado e entrará em vigor na data da sua assinatura.
2. Este Memorando de Entendimento poderá ser modificado caso ambas as Partes assim desejem, por via diplomática.
3. Qualquer das Partes poderá, a qualquer tempo, denunciar este Memorando de Entendimento por via diplomática. A denúncia terá efeito 90 (noventa) dias após o recebimento da notificação.

Feito no Cairo, em 9 de dezembro de 2003, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ÁRABE DO EGITO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À L'EXONÉRATION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci après dénommés " les Parties "),

Désireux de renforcer leurs rapports amicaux existants et de faciliter l'entrée des citoyens d'un pays dans le territoire de l'autre pays;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les nationaux de chacune des Parties, détenteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, peuvent entrer dans le territoire de l'État de l'autre Partie, y transiter, en sortir et y séjourner jusqu'à 90 jours au plus sans avoir de visa.

Article II

Les nationaux de chacune des Parties, détenteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, qui sont nommés fonctionnaires d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille qui vivent avec eux dans le territoire de l'État de l'autre Partie et sont détenteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, reçoivent, sur demande présentée dans les 90 jours de leur arrivée, le visa approprié pour la durée de la mission du fonctionnaire.

Article III

Les nationaux de chacune des Parties, détenteurs d'un passeport dont il est question à l'article premier et à l'article 3 du présent Mémoire d'accord peuvent entrer dans le territoire de l'État de l'autre Partie, y transiter et en sortir par tout poste frontière ouvert aux voyageurs internationaux.

Article IV

1. Les nationaux de chacune des Parties qui sont au bénéfice du présent Mémoire d'accord ne sont pas dispensés, pendant leur séjour dans le territoire de l'État d'accueil, de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur, particulièrement en ce qui concerne l'exercice d'un emploi rémunéré ou d'activités religieuses.

2. Les Parties se notifient mutuellement toute modification de leurs lois et règlements relatifs à l'entrée, au transit, au séjour et à la sortie des étrangers.

Article V

Le présent Mémorandum d'accord ne limite nullement le droit de l'une des Parties de refuser l'entrée ou d'abréger le séjour de tout national de l'autre Partie qui est jugé indésirable.

Article VI

1. Les Parties échangent par la voie diplomatique les modèles actuels de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service dont il est question dans le présent Mémorandum d'accord, dans les 30 jours qui suivent sa signature.

2. En cas de modification du formulaire actuel des passeports diplomatiques, officiels et de service, chaque Partie fait tenir à l'autre, par la voie diplomatique, les modèles des nouveaux formulaires 30 jours avant leur entrée en vigueur.

Article VII

Chaque Partie peut suspendre temporairement l'application de tout ou partie du présent Mémorandum d'accord pour des motifs de sûreté de l'État, d'ordre public ou de protection sanitaire. Cette suspension est notifiée au plus tôt à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article VIII

1. Le présent Mémorandum d'accord a une durée indéfinie et il entre en vigueur dès la date de sa signature.

2. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par la voie diplomatique du commun accord des Parties.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après la réception de sa notification.

Fait au Caire le 9 décembre 2003 en deux exemplaires originaux rédigés chacun en portugais, en arabe et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État aux relations extérieures,

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :
Le Ministre des affaires étrangères,

FAYZA ABOU EL NAGA

